



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT THỨ I MÙA CHAY NĂM B NGÀY 18/2/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤ NỮ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo 469-235-7268

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh 469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gội

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

MÙA CHAY - MÙA ÂN PHÚC

Mỗi năm cứ vào Mùa Chay, Đức Thánh Cha lại ban một sứ điệp nhắc nhở các tín hữu hãy canh tân đổi mới để sống trong ân sủng của Chúa một cách mạnh mẽ hơn. Sứ điệp Mùa Chay năm 2018 của Đức Thánh Cha Phanxicô đã được Đức Hồng y Peter Turkson, Bộ trưởng Bộ Phát triển Nhân bản Toàn diện của Tòa Thánh, công bố trong cuộc họp báo sáng thứ Ba ngày 6/2 vừa qua. Chủ đề của Sứ điệp trích từ Tin Mừng theo Thánh Máthêu: "Vì sự ác lan tràn, tình yêu nhiều người trở nên nguội lạnh" (Mt 24:12). Chúa Giêsu nói câu này với các môn đệ về tình trạng sẽ có ngày các ông phải đứng trước sự thù ghét và đe dọa của những kẻ chống lại Ngài. Trong tình trạng như thế, Chúa Giêsu cảnh báo trước là đừng chạy theo các ngôn sứ giả và đừng để tâm hồn trở nên lạnh lùng chai đá.

Vậy thì các ngôn sứ giả là gì? Đức Thánh Cha viết: "Chúng giống như những người 'làm mê hoặc rần', nghĩa là chúng lợi dụng cảm xúc của con người để biến họ thành nô lệ, đưa họ tới những nơi chúng muốn. Bao nhiêu con cái của Thiên Chúa đã bị dụ dỗ bằng những dục vọng của lạc thú trong chốc lát, mà họ tưởng là hạnh phúc! Bao nhiêu người nam nữ sống như bị mê hoặc vì ảo tưởng tiền bạc, khiến họ trở thành nô lệ cho tiền của hoặc những mối lợi nhỏ nhen! Bao nhiêu người sống mà chỉ nghĩ đến mình và rơi vào tình trạng cô độc! Có những tiên tri giả khác giống như các 'lang băm', cố gắng hiển những giải pháp đơn giản và tức thời cho những đau khổ, nhưng thực ra những liều thuốc này hoàn toàn vô hiệu: bao nhiêu người trẻ tìm phương được giả dối trong ma túy, trong những quan hệ 'dùng rồi bỏ', kiếm tiền dễ dàng một cách bất chính! Bao nhiêu người khác nữa bị vướng vào một cuộc sống hoàn toàn là ảo, trong đó những tương quan có vẻ đơn giản và mau lẹ hơn, nhưng rồi chúng vô nghĩa một cách bi thảm! Những kẻ lường gạt ấy cố gắng hiển những điều vô giá trị, nhưng chúng lại tước mất điều quý giá nhất như phẩm giá, tự do và khả năng yêu thương. Đó là một sự lường gạt về sự háo danh, biến chúng ta giống như con công, để rồi trở thành lông bịch; và từ sự lông bịch ta không thể thoát lui được."

Bởi vì chạy theo các ngôn sứ giả hiệu, người tín hữu đánh mất đi chính mình và tâm hồn trở nên nguội lạnh. Theo Đức Thánh Cha, đây là những dấu hiệu cho chúng ta thấy tình yêu có nguy cơ bị tắt lịm: "Điều dập tắt tình bác ái trước tiên là sự ham hố tiền bạc...; tiếp đến là sự từ khước Thiên Chúa và do đó từ khước



tim kiếm sự an ủi nơi Ngài, thích sự sầu muộn của chúng ta hơn là sự an ủi của Lời Chúa và các bí tích. Tất cả những điều ấy biến thành bạo lực chống lại những người bị coi là đe dọa cho những 'chắc chắn' của chúng ta: như các thai nhi, người già cả và đau yếu, người di dân, người ngoại quốc, và cả người lân cận không đáp ứng những mong đợi của chúng ta... Trong Tông huấn 'Niềm vui Phúc Âm' (Evangelii gaudium) tôi đã tìm cách mô tả những dấu chỉ rõ ràng nói lên sự thiếu tình yêu như thế. Chúng là thái độ ích kỷ lười biếng, bi quan vô bổ, căm dỗ muốn cô lập mình và dẫn

thân trong những cuộc chiến tranh huynh đệ tương tàn liên tục, não trạng trần tục chỉ bận tâm tới những gì bề ngoài và như thế là làm giảm bớt nhiệt huyết truyền giáo"

Đức Thánh Cha cũng chỉ ra các phương dược ngọt ngào truyền thống của Hội thánh trong Mùa Chay để người tín hữu canh tân cuộc sống là: cầu nguyện, làm phúc bố thí và chay tịnh. Theo Đức Thánh Cha, "khi dành nhiều thời giờ hơn cho kinh nguyện, chúng ta sẽ dễ cho tâm hồn mình khám phá những gian dối bí mật chúng ta thường dùng để đánh lừa chính mình và để tìm kiếm sự an ủi trong Thiên Chúa là Cha và là Đấng muốn cho chúng ta được sống". Còn khi thực hành làm phúc bố thí là "giải thoát chúng ta khỏi sự ham hố và giúp khám phá tha nhân là anh chị em chúng ta: điều chúng ta sở hữu không phải chỉ là của chúng ta." Sau cùng, "việc chay tịnh giải tỏa bạo lực của chúng ta, và là cơ hội quan trọng để tăng trưởng. Một ngày chay tịnh cũng giúp chúng ta cảm nghiệm điều mà nhiều người khác đang thiếu thốn, thiếu những điều cần thiết và bị đói. Chay tịnh biểu lộ tình trạng tinh thần của chúng ta, đang đói khát lòng từ nhân và sự sống của Thiên Chúa. Chay tịnh thức tỉnh và làm cho chúng ta chú ý hơn đối với Thiên Chúa và tha nhân, thúc đẩy ý chí vâng phục Thiên Chúa, là Đấng duy nhất có thể thỏa mãn sự đói khát của chúng ta."

Ước gì Sứ Điệp Mùa Chay 2018 của Đức Thánh Cha Phanxicô là một lời nhắc nhở chúng ta về nhu cầu cần tìm đến ân sủng cứu độ của Thiên Chúa để rồi một khi đã lãnh nhận các ân phúc của Ngài qua Lời Chúa và các Bí tích, đặc biệt là Bí tích Hoà Giải và Bí tích Thánh Thể, chúng ta được hiệp nhất trong lòng mến đối với nhau và đối với những anh chị em cùng khổ, bất hạnh.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 18/2. Chúa nhật I Mùa Chay năm B.
Mồng 3 Tết Mậu Tuất. Cầu cho việc Thánh hóa
Công ăn Việc làm.

*Quyên tiền lần 2 cho Việc Truyền giáo cho người
Da Đen và Thổ Dân tại Hoa Kỳ*

- Thứ Hai 19/2 trong Tuần I Mùa Chay.
- Thứ Ba 20/2 trong Tuần I Mùa Chay.
- Thứ Tư 21/2. Lễ Thánh Phêrô Đamianô, Linh mục
& Tiên sĩ Hội thánh.
- Thứ Năm 22/2. Lễ Tông Tòa Thánh Phêrô.
Lễ Kính.
- Thứ Sáu 23/2. Lễ Thánh Pôlicáp, Giám mục,
Tủ đạo.
- Thứ Bảy 24/2 trong Tuần I Mùa Chay.
- Chúa Nhật 25/2. Chúa nhật II Mùa Chay năm B.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu
Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước
sự ra đi của

Ông Anton Trần Vinh

Sinh ngày 8/1/1949

Tạ thế ngày 12/2/2018

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng
đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Anton
về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho
tang quyến.

NGHỈ HỌC MỪNG TẾT MẬU TUẤT (18/2)

VIETNAMESE NEW YEAR SCHOOL BREAK (FEB 18)

Để mừng Tết Mậu Tuất, các em học sinh Giáo
Lý-Việt Ngữ và Thiếu nhi Thánh Thể không có lớp
và sinh hoạt vào Chúa nhật 18/2. Các em sẽ đi học và
sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 25/2.

*In observance of the Vietnamese New Year ("Year
of the Dog"), the Sunday School will be closed on
Sunday February 18 and will reopen on
Sunday February 25.*

CUỘC GÂY QUỸ HẰNG NĂM CỦA**ĐỨC GIÁM MỤC****BISHOP'S ANNUAL APPEAL**

Chân thành cảm ơn Ông Bà và Anh Chị Em đã
đáp ứng với Chương trình Gây Quỹ Hằng Năm của
Đức Giám Mục cho Công việc Mục vụ của Giáo
phận Dallas. Nếu ai chưa có điền Phiếu Hứa Dâng
Cúng, xin vui lòng điền vào và bỏ vào giỏ xin tiền
lễ để Giáo xứ nộp lại cho Giáo phận. Những ai
chưa có phiếu, xin liên lạc với Văn phòng để lấy về
điền. Cảm ơn.

*Thank you to everyone who has responded to the
Bishop's Annual Appeal for Catholic Ministries. If
you have not, as of yet, completed a pledge card,
we are still in need of your assistance. For your
convenience, pledge cards and envelopes have
been placed in the pews and I ask that you complete
a pledge card and place it in the collection basket
during the offertory.*

**THƯ NHÀ DÒNG CHÚA CỨU THÊ DALLAS
MỜI DỰ LỄ MINH NIÊN**

Trân trọng kính mời Quý hội viên Hội Bảo trợ
Ơn Gọi Phụ tỉnh DCCT Hải Ngoại và thân hữu Nhà
dòng đến tham dự **Thánh Lễ Minh Niên Xuân
Mậu Tuất:**

* **Thời gian:** Sáng Thứ Bảy, ngày 24 tháng 2 năm
2018, lúc 11 giờ

* **Địa điểm:** Tu Viện Thánh Gioan Neumann
(3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236; Số điện
thoại 972-296-6735)

Sau Thánh lễ có tiệc vui xuân và văn nghệ do các
thầy phụ trách.

Kính chúc Quý vị và gia quyến một năm mới an
bình hạnh phúc, chứa chan hồng ân Chúa.

Thân mến trong Chúa Kitô,

*Lm Đaminh Đinh Minh Hải, C.Ss.R.
Bề trên Tu Viện Gioan Neumann*

LÀM GÌ TRONG MÙA CHAY THÁNH 2018?

Mùa Chay 2018 bắt đầu với Thứ Tư Lễ Tro ngày 14/2 và kết thúc trước Thánh Lễ Tiệc Ly thứ Năm Tuần Thánh 29/3 đánh dấu một thời kỳ ăn năn, thống hối, chay tịnh và gia tăng công việc bác ái để chuẩn bị cho việc mừng Đại Lễ Phục Sinh vào ngày 1/4. Sau đây là một số điều chúng ta cần ghi nhớ thực hiện trong Mùa Chay này:

*** Ăn Chay & Kiêng Thịt:** (a) Những người Công giáo tuổi từ 14 trở lên phải kiêng thịt vào ngày thứ Tư Lễ Tro & các ngày thứ Sáu trong Mùa Chay; (b) Những người Công giáo từ 18 tuổi trở lên cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay vào ngày thứ Tư Lễ Tro và thứ Sáu Tuần Thánh. Vào những ngày ăn chay, các tín hữu được phép ăn một bữa no và hai bữa ăn nhẹ hơn để duy trì sức khỏe, nhưng hai bữa ăn nhẹ này khi cộng lại không bằng một bữa ăn no. Ngoài ra, vào những ngày ăn chay, không được phép ăn thêm ngoài các bữa ăn đã được qui định.

*** Bác Ái:** Đề nghị những ai có công ăn việc làm, để dành ra 1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay và đưa lại cho Giáo xứ vào cuối Mùa Chay để giúp người nghèo, đặc biệt là những người nghèo tại Việt Nam. Xin đến Quầy Tượng ảnh ở cuối Nhà thờ để lấy phong bì có ghi riêng cho mục đích này.

*** Cầu Nguyện:** Gia tăng việc cầu nguyện mỗi ngày cho cá nhân, gia đình, giáo xứ, Giáo hội hoàn vũ và thế giới.

*** Đi Đàng Thánh Giá:** Giáo xứ có tổ chức cuộc Đi Đàng Thánh Giá mỗi thứ Sáu Mùa Chay bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều và Thánh lễ ngay sau đó lúc 7 giờ tối. Riêng Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có đi Đàng Thánh Giá ngoài trời bằng tiếng Anh vào 2 giờ chiều Chúa nhật Lễ Lá ngày 25/3.

*** Xưng Tội:** Trong Mùa Chay, ngoài 2 ngày Xưng Tội Mùa Chay của cả Giáo xứ lúc 7 giờ tối thứ Ba ngày 6/3 và thứ Ba ngày 13/3, hằng tuần các cha sẽ ngồi tòa giải tội vào mỗi sáng thứ Ba từ 9 đến 10 giờ sáng; các buổi chiều từ thứ Hai đến thứ Sáu từ 6 giờ 30 chiều đến 7 giờ tối, và thứ Bảy từ 5 đến 6 giờ chiều. Những ai đau yếu không thể đến xưng tội được, có thể liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha có thể đến thăm viếng và giải tội.

*** Tĩnh Tâm:** Chuẩn bị tâm hồn và thời gian để đến tham dự Cuộc Tĩnh tâm Mùa Chay của Giáo xứ từ tối thứ Hai ngày 19/3 đến tối thứ Tư ngày 21/3 từ 7 giờ đến 9 giờ tối với Cha Giảng phòng Nguyễn Văn Khải, C.Ss.R., thuộc Tỉnh dòng Chúa Cứu Thế Việt Nam.

7 LÝ DO ĐỂ XUNG TỘI

ĐGH Gioan-Phaolô II xưng tội hằng ngày, ngài nói: *“Theo ơn gọi mà con người nhận từ Thiên Chúa, tìm sự thánh thiện sẽ là ảo tưởng nếu không thường xuyên tham dự Bí tích Hòa giải. Những người thường xuyên xưng tội với ước muốn tiến bộ sẽ thấy những bước dài trong đời sống tâm linh”*.

Đây là 7 lý do để thường xuyên xưng tội trong Mùa Chay Thánh (hằng tuần hoặc hai tuần một lần):

1. Ôn Tha Tội Là Tặng Phẩm

Đức Kitô đã trao ban cho chúng ta Bí tích Hòa giải và muốn chúng ta tận hưởng hồng ân qua Bí tích này. Ngài nói với các linh mục tiên khởi, các Tông đồ: *“Hãy nhận lấy Chúa Thánh Thần. Các con tha tội cho ai thì người ấy được tha”* (Ga 20:22). Chúa Kitô trao cho chúng ta Bí tích của Ân Sủng và Lòng Tha Thứ vì Ngài yêu thương tất cả chúng ta. Đó là Tặng phẩm của Lòng Thương Xót chứ không chỉ là nhiệm vụ.

2. Chúng Ta đều Là Tội Nhân

Chúng ta đều là tội nhân, cần phải xét mình và sám hối để lãnh nhận ơn tha thứ. *“Nếu chúng ta nói là chúng ta không có tội, chúng ta tự lừa dối mình, và sự thật không ở trong chúng ta”* (1 Ga 1:8). Chúng ta thường không chân thật với lòng mình và không dùng “thầy thuốc tâm hồn” để giúp chẩn đoán chúng ta về phương diện tâm linh. Nếu bạn đau ở tay hoặc lưng, bạn phải đi bác sĩ. Nếu bạn bị đau ở linh hồn qua việc phạm tội, sao bạn không đi chữa bệnh tâm linh – đi xưng tội?

3. Xưng Tội Là Nhận Hồng Ân

Không nên sợ xưng tội. Xưng tội là bình an. Chúng ta vui mừng lãnh nhận Bí tích Rửa tội, Bí tích Hôn phối, và Bí tích Truyền chức. Tại sao chúng ta không dùng phương kế xưng tội là cuộc chiến đấu vĩ đại nhất của người tin vào Đức Kitô? Tại sao chúng ta không vui mừng khi được Chúa Kitô tha thứ qua vị linh mục đại diện cho Thiên Chúa và giáo hội?

4. Tội Lỗi Dẫn Tới Sự Chết

Có những tội dẫn đến cái chết: *“Nếu ai biết anh em mình phạm thứ tội không đưa đến cái chết, thì hãy cầu xin, và Thiên Chúa sẽ ban sự sống cho người anh em ấy; đó là nói về những ai phạm thứ tội không đưa đến cái chết. Có một thứ tội đưa đến cái chết, tôi không bảo phải cầu xin cho thứ tội ấy”* (1 Ga 5:16). Tội dẫn đến cái chết và tách linh hồn chúng ta khỏi sự sống vĩnh hằng thuần khiết ở nơi Thiên Chúa Ba Ngôi. Sự ăn năn và sự tha thứ bảo toàn tâm hồn chúng ta ở trong tình yêu đối với Thiên Chúa và tha nhân. Sự tha tội truyền ân sủng vào tâm hồn chúng ta và “phê chuẩn” sự sám hối của chúng ta.

(Xin đọc tiếp trang 5)

KHOÁ DỰ BỊ HÔN NHÂN 25-MÙA XUÂN 2018

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 23 tháng 2, 2018 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt và được tiến hành vào 2 cuối tuần liên tiếp:

**- Thứ Sáu 23 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 24 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**- Thứ Sáu 2 tháng 3, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 3 tháng 3, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc xin gọi: 972-414-7073.

VIỆC NHẬN QUÀ LƯU NIỆM CỦA GIÁO XỨ

Như là quà lưu niệm 25 năm Ngày Thành lập (1993 – 23/1 – 2018), Giáo xứ biếu cho mỗi gia đình có sổ danh bộ (đã ghi danh trong Giáo xứ) 1 ly uống cà phê (mug) có biểu tượng Năm Ngân Khánh và 1 cuốn Kỷ Yếu.

Trong những tuần đầu năm 2018, mỗi gia đình đã nhận được một bì thư từ Giáo xứ có giấy báo cáo đóng góp, trong thư có một phiếu màu vàng kèm theo. Phiếu này có hai mục đích: (1) Xác nhận lại địa chỉ và tên gia trưởng, số phone, email. Nếu có thay đổi, xin điền vào để văn phòng điều chỉnh sổ sách cho chính xác; (2) Dùng để nhận quyền Kỷ Yếu. Quý vị có thể nhận Kỷ Yếu tại Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc. ***Xin mang theo phiếu để nhận Kỷ Yếu.*** Ai muốn có thêm Kỷ yếu, xin ủng hộ \$5/quyển; 1 ly uống cà phê \$5/cái.

**** Ai đã nhận Kỷ Yếu rồi, hoặc không muốn nhận, cũng xin vui lòng trao lại cho Giáo xứ những phiếu màu vàng này (sau khi đã điền địa chỉ, số điện thoại, email) bằng cách bỏ vào rổ dâng cúng trong các Thánh lễ hay nộp tại văn phòng trong các giờ làm việc. Gia đình nào có sổ danh bộ và vẫn không thay đổi địa chỉ nhưng không nhận được Phiếu Màu Vàng, xin vui lòng lên Văn phòng nhận Kỷ Yếu và để Giáo xứ lưu ý điều chỉnh.*

RAO HÔN PHỐI*** Rao Lần I**

Anh Hà Thanh Khiêm, con ông Hà Văn Hoan và bà Nguyễn Thị Vân, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Duy Yên Nhi, con ông Nguyễn Duy Minh và bà Nguyễn Thị Lan tại giáo xứ Vĩnh Trung, Bà Rịa, Vũng Tàu.

Anh Khiêm và cha mẹ hiện cư ngụ tại thành phố Dallas, Texas. Chị Yên Nhi và cha mẹ hiện cư ngụ tại giáo xứ Vĩnh Trung, Bà Rịa, Vũng Tàu, Việt Nam.

Ai biết đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

DANH SÁCH ÂN NHÂN MỪNG NGÂN KHÁNH GIÁO XỨ

Sau đây là danh sách những ân nhân mừng Giáo xứ nhân dịp kỷ niệm 25 năm thành lập. Giáo xứ chân thành cảm tạ các ân nhân sau đây và những ân nhân khác muốn mừng Giáo xứ trong năm Ngân khánh đặc biệt này (kéo dài đến ngày Lễ Chúa Kitô Vua 25/11). Những số tiền ủng hộ giúp trang trải các chi phí liên qua đến việc tổ chức các chương trình mừng Ngân khánh Giáo xứ trong suốt năm.

1) Nhà Dòng Chúa Cứu Thế Dallas	\$1,000.00
2) Giáo xứ Thánh Tâm (Carrollton)	\$1,000.00
3) Ân danh	\$1,025.00
4) GX Thánh Giuse	\$400.00
5) Ông Hoàng Vấp Rợp	\$100.00
6) Mr & Mrs Ellen & Gerard May	\$100.00
7) Ông Bà Vũ Khắc Tế	\$100.00
8) Lm. Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.	\$250.00
9) Lm. Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.	\$250.00
10) Ông Nguyễn Tuynh	\$1000.00

7 LÝ DO ĐỂ XUNG TỘI (Tiếp tục từ trang 4)**5. Tội Lỗi Gây Khó Chịu**

Ma quỷ thường dè nặng chúng ta bằng tội lỗi. Tội lỗi có thể là điều tốt nếu chúng ta chuyển tội lỗi thành lòng sám hối. Dĩ nhiên ma quỷ ghét điều này, nhưng Thiên Chúa và các thiên thần lại yêu thích điều đó. Do đó, hãy thoát ra khỏi tội lỗi và nghe linh mục nói: *“Tôi tha tội cho bạn nhân danh Chúa Cha, Chúa Con, và Chúa Thánh Thần”*.

6. Xung Tội Kết Hợp Bạn Trọn Vẹn Với Giáo Hội

Khi bạn xưng tội, bạn nhận biết mình đã phạm tội chống lại Thiên Chúa, đồng thời chống lại những người khác, bạn đã làm suy yếu sự làm chứng của mỗi Kitô hữu. Vô tình bạn nối với những người không có niềm tin Kitô rằng: *“Tất cả Kitô hữu đều giả nhân giả nghĩa”* (All Christians are hypocrites). Khi bạn đi xưng tội, bạn nhận biết mình đã làm đau lòng các Kitô hữu bằng chính tội lỗi của mình. *“Nếu một bộ phận nào đau, thì mọi bộ phận cùng đau. Nếu một bộ phận nào được vệ vang, thì mọi bộ phận cùng vui chung”* (1 Cr 12:26). Linh mục đại diện Thiên Chúa và giáo hội nhờ Bí tích Truyền chức, linh mục nhận lời thú tội của bạn và bảo đảm ơn tha tội của Thiên Chúa và toàn thể giáo hội.

7. Rước Lễ Làm Bạn Mạnh Mẽ Hơn

Khi bạn rước lễ, bạn lãnh nhận Mình Máu Chúa Kitô thật, Ngài là Đấng Cứu Độ. Khi bạn xưng tội và rước lễ, bạn được kết hợp với Chúa Kitô qua Bí tích Thánh Thể. Cũng vậy, nếu bạn sống trong tội, bạn sẽ KHÔNG BAO GIỜ được lãnh nhận Thánh Thể vì bạn sẽ phỉ báng Chúa Kitô và đáng nguyên rủa đời đời! Do đó, xưng tội là chữa lành linh hồn và làm sâu lòng yêu mến Chúa Kitô trong Bí tích Thánh Thể.

TRÂM THIÊN THU (*chuyển ngữ từ Canterbury Tales*)

(trích Nguyệt San Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp số 378, tháng 2-2018, Xuân Mậu Tuất, do Phụ tỉnh DCCT Hải Ngoại phát hành tại Hoa Kỳ)

KẾT QUẢ XỔ SỐ YẾM TRỢ RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP XUÂN MẬU TUẤT 2018

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp và TV Ánh Sáng Tin Mừng xin chân thành cảm ơn quý khán thính giả xa gần, đã vì lòng yêu mến Chúa và muốn đóng góp cho công việc rao giảng Tin Mừng qua truyền thông, vẫn luôn quảng đại giúp đỡ chúng con có đủ kinh phí để duy trì việc phát sóng các chương trình TV và Radio của Phụ Tỉnh DCCT Hải Ngoại. Trong đợt Xổ Số Yểm Trợ cho Radio Mẹ HCG và TV ASTM mừng Xuân Mậu Tuất 2018, vào ngày Chúa Nhật, 11 tháng 02 năm 2018 vừa qua, chúng con đã có số trúng cho các giải như sau:

a. Lô Độc Đắc trúng TV, trị giá \$1,500.00 USD: **No. 71587**

b. Lô Hạng Nhất trúng Iphone X 64 GB, trị giá \$1,000.00 USD: **No. 85300**

c. Lô Hạng Nhì trúng Iwatch Series III, trị giá \$500.00 USD: **No. 60905**

d. 10 Lô An Ủi, mỗi lô trị giá \$100.00 USD: **Nos. 24097; 81689; 53653; 79603; 86029; 51951; 26899; 68824; 86023; 58769**

Xin quý vị gọi điện thoại cho chúng con, cũng như gửi phản vé có số trúng của quý vị trước ngày 12 tháng 04 năm 2018. Sau ngày này, vé số của quý vị xem như không còn giá trị và chúng tôi xin tri ân sự quảng đại yểm trợ của quý vị cho Cơ Sở Truyền Thông Mẹ Hằng Cứu Giúp. Xin quý vị cho chúng tôi biết là quý vị muốn nhận giải thưởng trúng số theo cách nào. Quý vị có thể nhận giải thưởng theo 2 cách thức: bằng hiện vật (TV, Iphone, Iwatch) hay bằng hiện kim (giá trị hiện vật được quy đổi bằng hiện kim).

Radio Mẹ HCG và TV ASTM xin chân thành tri ân tấm lòng quảng đại của quý khán thính giả xa gần của chúng con. Nguyên xin Chúa Cứu Thế và Mẹ Hằng Cứu Giúp ban muôn ơn lành hồn xác xuống trên toàn thể quý vị trong năm mới Mậu Tuất 2018, một Mùa Chay và Mùa Phục Sinh thật thánh thiện và tràn đầy ơn thánh Chúa.

Lm. Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R.

Giám đốc Radio MCG & Radio ASTM

REFLECTION ON THE 25TH ANNIVERSARY OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

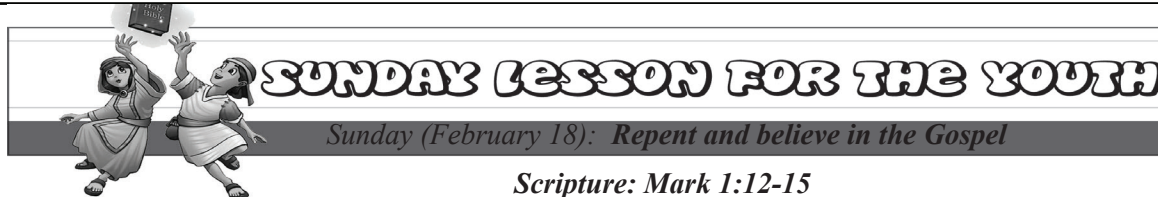
MY CHURCH, MY HOME

How often do we actually think about what a church is? Very often, we mistake our church as a place of only an obligation - forced to go on Sunday's, coming in late only to leave the pews a few minutes earlier than when the priest says, "Go in peace, the Mass has ended," to head home for Sunday footballs or just to beat the traffic of Apollo Road.

I have learned that my church is way more than a building for Sunday Mass, but an environment for community. Here is where the youth can take part in the Vietnamese Eucharistic Youth Movement, teaching the children and young adult how to apply faith to our daily lives and the culture of Vietnam that many forget. Thiếu Nhi is where I have been able to bond with friends of my age who share in the same beliefs and faith as I do, which is something that is very rare to find in the harmful influences of society today. In addition to Sinh Hoạt after Mass, I am able to participate in performances and preparation for events such as Tết, Emmanuel Choir, and Hoạt Cảnh on Christmas Eve. Through these events, I have found my permanent place of service, using God's talent given to me to serve the Lord through music. These experiences opened my eyes to the importance of giving back to my community and Jesus. Our Mother of Perpetual Help Parish has taught me the meaning of being rooted in faith to serve the church and others.

After contemplation, I have realized that the church is not just made up of the weekly Masses that doctrine requires parishioners to attend, but it is made up of the people. Through the church, many people are able to grow in their faith. To me, being a parishioner of Our Mother of Perpetual Help is a privilege due to the closeness of our community of faith. Our Mother of Perpetual Help has become more than a church to me, a place of fun, a place of worship, a place called my home.

Vũ Thiên An



Scripture: Mark 1:12-15

The Spirit immediately drove him out into the wilderness. And he was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels ministered to him. Now after John was arrested, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent, and believe in

MEDITATION: What is the significance of Jesus spending 40 days and nights of solitude, prayer and fasting in the Judean wilderness? In the Old Testament 40 days was often seen as a significant period of testing and preparation for entering into a covenant relationship with God. In the days of Noah, God judged the earth and destroyed its inhabitants in a great flood because of their idolatry and total rejection of God. Noah and his family were spared because they obeyed God and took refuge in the ark for 40 days. When the flood subsided God made a covenant with Noah and promised that he would not destroy the human race again. Jesus came to fulfill that promise.

Forty days of retreat to seek the face of God

When God freed the Israelites from slavery in Egypt he brought them into the wilderness of Sinai. Moses went to the mountain of the Lord at Sinai and remained there in prayer and fasting for 40 days (Exodus 24:18). At the conclusion of this 40 day encounter God made a covenant with Moses and the people. After the prophet Elijah had confronted the sin of idolatry (the worship of false gods) in the land of Israel and destroyed the 400 priests of Baal (1 Kings 18:20-40), he fled into the wilderness and journeyed for 40 days to the mountain of God at Sinai (1 Kings 19:8). There God spoke with Elijah and commissioned him to pass on the work of restoring the worship of the one true God in the land. After Jesus was anointed by the Spirit in the waters of the Jordan River, he journeyed to the wilderness of Judea for 40 days to prepare himself for the mission which the Father sent him to accomplish - to offer up his life as the perfect atoning sacrifice for our sins. Through the shedding of his blood on the cross he won for us a new and everlasting covenant which fulfilled and surpassed all the previous covenants which God had made with his people.

God's Word and Spirit sustains those who seek God's will

Matthew, Mark, and Luke tell us in their Gospel accounts that Jesus was led by the Holy Spirit into the wilderness. Mark states it most emphatically: "The Spirit immediately drove him out into the wilderness" (Mark 1:12). Why was Jesus compelled to seek solitude for such a lengthy period? Was it simply a test to prepare him for his ministry? Or did Satan want to lure him into a trap? The word tempt in English usually means to entice to sin or wrong-doing. The scriptural word here also means test in the sense of proving and purifying someone to see if there are ready for the task at hand. We test pilots to see that they are fit to fly. Likewise God tests his servants to see if they are fit to be used by him.

God tested Abraham to prove his faith. The Israelites were sorely tested in Egypt before God delivered them from their enemies. Jesus was no exception to this testing. Satan, in turn, did his best to entice Jesus to chose his own will over the will of his Father in heaven. Despite his weakened condition, due to fatigue and lack of food for 40 days,

Jesus steadfastly rejected Satan's subtle and not so subtle temptations.

Where did Jesus find his strength to survive the desert's harsh conditions and the tempter's seduction? He fed on his Father's word and found strength in doing his will. Satan will surely tempt us and will try his best to get us to choose our will over God's will. If he can't make us renounce our faith or sin mortally, he will then try to get us to make choices that will lead us, little by little, away from what God wants for us.

As soon as John the Baptist had finished his ministry, Jesus began his in Galilee, his home district. John's enemies had sought to silence him, but the Gospel cannot be silenced. Jesus proclaimed that the time of restoration proclaimed by the prophets was now being fulfilled in his very person and that the kingdom of God was at hand. What is the kingdom of God? The word "kingdom" means something more than a territory or an area of land. It literally means "sovereignty" or "reign" and the power to "rule" and exercise authority. The prophets announced that God would establish a kingdom not just for one nation or people but for the whole world. God sent us his Son, the Lord Jesus Christ, not to establish an earthly kingdom but to bring us into his heavenly kingdom - a kingdom ruled by justice, truth, peace, and holiness. The kingdom of God is the central theme of Jesus' mission. It's the core of his Gospel message.

Two conditions for the kingdom - repent and believe

Repent means to turn away from sin and wrong-doing in order to follow God's way of love, truth, and moral goodness. When we submit to God's rule in our lives and believe in the Gospel message the Lord Jesus gives us the grace and power to live a new way of life as citizens of his kingdom. He gives us grace to renounce the kingdom of darkness ruled by pride, sin, and Satan, the father of lies (John 8:44) and the ruler of this present world (John 12:31). Repentance is the first step to surrendering my will and my life to God.

To believe is to take Jesus at his word and to recognize that God loved us so much that he sent his only begotten Son to free us from bondage to sin and harmful desires. God made the supreme sacrifice of his Son on the cross to bring us back to a relationship of peace, friendship, and unity with our Father in heaven. He is our Father and he wants us to live in joy and freedom as his beloved sons and daughters. God loved us first and he invites us in love to surrender our lives to him. Do you believe in the Gospel - the good news of Jesus Christ - and in the power of the Holy Spirit who transforms each one of us into the likeness of Christ?

"Lord Jesus, your word is life, joy, wisdom, and strength for me. Fill me with your Holy Spirit that I may have the strength and courage to embrace your will in all things and to renounce whatever is contrary to your will for me."

BÁO CÁO TÀI CHÁNH*Chúa Nhật Ngày 11/02/2018***Quỹ Điều Hành Giáo Xứ**

		2228 Trần Văn Xuân	\$20.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$10,917.00	2299 Lê Kelly	\$5.00
Tiền Quảng Cáo:	\$2,435.00	2311 Nguyễn Ngọc Phát	\$10.00
Tiền Rửa Tội:	\$80.00	2428 Tina Kingsley	\$20.00
Dallas Catholic Youth Conference:	\$15,710.00	2589 Dương Quang Thanh	\$5.00
Ghi Danh Gia Nhập Giáo Xứ:		2763 Nguyễn Thomas & Cindy	\$20.00
SDB 2801	\$50.00	2780 Nguyễn Kathy	\$20.00
SDB 2947	\$500.00	2814 Nguyễn Tuấn	\$5.00

Quỹ Bãi Đậu Xe

0013 Ân Danh	\$50.00
0037 Đào Bá Hùng	\$20.00
0068 Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00
0070 Hoàng Như Phước	\$10.00
0146 Nguyễn Văn Triệu	\$5.00
0355 Jankovec Thúy Hằng	\$100.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00
0682 Nguyễn Văn Liệt	\$5.00
0770 Nguyễn Đức Vinh	\$20.00
0934 Vũ Ngọc Tiến	\$20.00
1035 Phạm Thị Kim Dung	\$5.00
1070 Nguyễn Minh Thiên	\$2.00
1127 Phạm Văn Kỷ	\$40.00
1187 Nguyễn Quốc Công	\$5.00
1194 Diệp Văn Hùng	\$5.00
1235 Nguyễn Trí Cường	\$10.00
1309 Võ Văn Phúc	\$20.00
1600 Trần Tuyền	\$20.00
1701 Lê Huy Phương	\$20.00
1728 Caron Le Therese	\$5.00
2083 Nguyễn Đức Mẫn	\$10.00

Mừng Ngân Khánh Giáo Xứ

1337 Đinh Văn Lịch	\$500.00
1921 Nguyễn Văn Tuynh	\$1,000.00
Ân Danh	\$680.00
Cha Nguyễn Tất Hải	\$250.00
Cha Phạm Ngọc Hào	\$250.00
Khởi Giáo Dục (RLLĐ)	\$220.00
Khởi Giáo Dục (Thêm Sức)	\$2,065.00

Quỹ Nhà Bình An

0011 Phạm Văn Niên & Loan	\$440.00
0234 John Tran	\$100.00
0251 Hoàng Quốc Toàn	\$200.00
0321 Tommy Hồ	\$2,700.00
0324 Lê Quang Long	\$100.00
0471 Trần Văn Giáp	\$500.00
0514 Hưng & Kristen Nguyễn	\$100.00
0515 Hưng & Kristen Nguyễn	\$100.00
0632 Phan Chánh Quang	\$100.00
0654 Nguyễn Huy Trung	\$100.00
626-627 Nguyễn Kinh & Yến	\$400.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas
Website: www.vanthaoakincare.com

214.458.1584 - 972.767.8492



NHẬN GIỮ TRẺ

Nhà sạch sẽ, ở Garland,
gần nhà thờ. Yêu trẻ. L/I:
chị Chương:

469-237-9070

10/12-10/2

PHÚ CONSTRUCTION

Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp
- Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite
counter top - Plumbing. Lát gạch-gỗ đá
loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa -
Hàng rào - Cầu thang - Tràn - Molding.

561-301-4843

469-203-1663

1/9-31/12

CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng, chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần, bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa thuận, nhà ở Irving.

Hiền: 972-762-1812

31/12-30

NHẬN ĐƯA ĐÓN

Nhận đưa đón học sinh, đi làm, siêu thị, khám bệnh, phí trường...

Đặc biệt: Thứ bảy & Chúa Nhật có xe đưa khách đi casino từ 11am-5pm, rước khách tại nhà. Xin LL: Út Hồng

469-815-1040

10/12-28/2

**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00

QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v.... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v.... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
- Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

QUẢNG CÁO XIN VIỆC

972 - 414 - 7073

IMI INSURANCE INC.

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại. Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip code 75286, giá nhà \$599,900, giá bảo hiểm \$1,002

Mathew Nguyen-Lan Nguyen
469-855-8963

24/12-24/12

ZEN

Các bạn có ai có tiệm business không? Các bạn có lo về sự an toàn của nhà cửa và gia đình mình không? Nếu Anh Chị muốn tự bảo vệ. Xin liên lạc với ZEN Tactical Solutions

- Khóa học bắn súng căn bản
- Khóa học cấp bằng mang súng trong người (LTO)
- Lớp học dưới sự hướng dẫn của hai cảnh sát viên người Việt

Michael Bui 817-903-7167; Chau Nguyen 214-924-4977
Email: zentacticalsolutions@gmail.com

11/2-11/4

THÔNG BÁO CHUYẾN HÀNH HƯƠNG ẦU CHÂU (1-14/09/2018)

Từ ngày 1-14 tháng 09 năm 2018, Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ linh hướng cho cuộc hành hương Ầu Châu đến các nước Ý, Pháp, Tây Ban Nha và Bồ Đào Nha.

Đoàn hành hương sẽ kính viếng các vương cung thánh đường, đền thờ và các địa danh tôn giáo nổi tiếng tại các thành phố nổi danh của các quốc gia trên như Roma, San Giovanni Rotondo, Lanciaio, Assisi, Padua, Venice, gặp gỡ ĐTC tại Quảng Trường Thánh Phêrô, Milan, Loyola, Lộ Đức, và Fatima.

Giá vé là \$4,350 USD (bao gồm thuế). Nơi ăn chốn ở thật đầy đủ, tiện nghi và thoải mái. Vì thời gian có hạn, xin quý vị gọi đặt chỗ càng sớm càng tốt. Mọi chi tiết xin quý vị liên lạc với

Bà Thanh Vân tại các số điện thoại:
(714) 933-5930 hay (714) 933-5928;
hoặc qua email: Dloan99@gmail.com.
Chúng tôi xin trân trọng kính mời!

2000 Auto repair

KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Thành Tân 9732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
Anh Bằng & John Bui 972-276-7342

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo
214-692-0900

State Farm

Melissa Loan Bui

3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025
972.251.0297 (C)
melissaloan@melissaloan.com

BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY
MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$10,000 UPGRADE

Allstate

TOAN NGO AGENCY

CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI

4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287
(Sưu tập cây xăng 711 gần đường Trinity Mills và Highway)
Email: Lngo@allstate.com (Hàng giờ commission bonus)

Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

L.L. Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787

1/7-30/9

#1*

Thinh Nguyen, Agent
1919 S Thiel Road, Suite 520 Garland, TX 75042
Buc: 469-326-3336
Cell: 469-785-6080
thinh@myteamnguyen.com
Ep

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.*

Được miễn phí lập hợp.
Xin gọi tôi ngay hôm nay!

State Farm

*Theo kết quả xếp hạng năm 2017 của các hãng bảo hiểm. **Theo kết quả từ 1/1/2017. Các nhà bảo hiểm khác với State Farm. 12/18 11/2018 và công bố kết quả. Bảng xếp hạng các hãng bảo hiểm và các thông tin khác từ trước của State Farm® đều được. Nhà Công Ty Bảo Hiểm State Farm Mutual Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL.

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Cốc đường Jupiter & Bellline
trên lầu của Art Bakery & Patisserie)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.555.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

NATIONWIDE INSURANCE

Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Trong khu chợ Hồng Kông)

Tel: 469-879-0234 | Fax: 469-888-0088

CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Chăm sóc

Xin gọi ngay để được tư vấn miễn phí
đặt đơn \$575 một năm, chỉ
mất \$100 để khởi động.

• THÀNH THẬT
• TẬN TÂM
• UY TÍN

Carly, Thao Nguyen
Agent / Owner
carlynguyen@nationwide.com

Giống như các nhân viên của bạn
tại American & State.

Chúng tôi sẽ giúp
bạn tiết kiệm
hàng ngàn đô
cho các chi phí
của bạn trong một
năm. Hãy gọi ngay để biết thêm
thông tin. 800-444-4444

AMBIT ENERGY

Restland
Nhà Quê
mới mua

Citiwide Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen

Realtors

Residential and Commercial

469-233-0289

469-877-6086

lilynguyenrealtor@gmail.com

andyltnguyen@yahoo.com

ULTIMA REAL ESTATE SERVICES

CÔNG TY ĐỊA ỐC

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Healbac@yahoo.com

5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75240

42-44

MARY MAI NGUYEN ĐỊA ỐC

(Citiwide properties)

- 18 năm kinh nghiệm
- Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ
- Mua nhà không check income, không check credit.
- Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay closing cost

214-727-3735

Email: mtn1429@yahoo.com

QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần
Advertising fee

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

NGUYỄN THIÊN-AN, MD



NGUYỄN THÀNH LÊ, MD

(972) 479 9960

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

805 N Jupiter Rd, Suite 350
Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St, Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiêu cổ PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

TIẾT KIEM TIỀN ĐIỆN

Đại diện các hãng AMERIPOWER

Nhà và tiệm góp chung AMBIT ENERGY

Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí

Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.

Liên lạc Tammy: 214-916-0900

Christine: 972-816-5607

Fax: 214-853-5060

METRO CITY BANK

Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS# 1550282

Cell: (214) 850-2344

E-mail: bdao@metrocitibank.com

Dallas: 5788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243

Grand Prairie: 2012 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

- Mua nhà, tài trợ và đầu tư
- Single family, condo units, and townhomes
- Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tier lương cash, self-employed.



Metro City Bank, 5114 Buford Hwy NE, Doraville, GA 30140, NMLS# 874399

METRO CITY BANK

18 Month CD 1.85% APY*

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.

DALLAS (at Hong Kong Market)

5788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243

Tel: (214) 575-8316

Web: www.metrocitybank.com

10 Month CD 1.80% APY*

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity.



The rate is effective as of January 24, 2010 and subject to change without notice.

* APY = Annual Percentage Yield

BS Nha Khoa

NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

• Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu phẫu

• Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

972-235-3999

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)

